

学术·信息·实用

## 对外汉语教学与研究刊物简介

**语言教学与研究(季刊)** 《语言教学与研究》是北京语言学院学报,是我国一门新兴学科——对外汉语教学的专业性学术刊物,它以研究汉语作为外语教学的理论和规律,交流教学经验,发表研究成果,促进这一学科的成长和发展为主要任务。它十分重视本族入习焉不察而外国人学习汉语时比较敏感的一些语言现象的研究,同时兼顾一般汉语和外语以及汉外对比等相关学科的研究。主要内容有:汉语作为外语教学的理论和方法的研究;针对外国人学习汉语的特点和难点进行汉语语音、词汇、语法及文字等方面的研究;汉语和外语的对比研究;国内外语言教学与研究动态报道;语言学著作和汉语教材、工具书评介等。

《语言教学与研究》自创刊(1979年公开发行)以来,以它自己的特色和份量,在众多的语言学院刊物中赢得了广大的读者。

《语言教学与研究》由北京语言学院主办,《语言教学与研究》编辑部(地址北京市海淀区学院路15号)编辑,北京语言学院出版社出版。季刊,大32开,160页,每本定价0.75元,每季末月10日出版。国内由北京市邮政局发行,代号2—458;国外由中国国际图书贸易总公司发行,代号Q 170。全国各地邮局均可订阅。

**世界汉语教学(季刊)** 《世界汉语教学》是中国高等教育学会对外汉语教学研究会和北京语言学院语言教学研究所联合主办的学术刊物。今年第1、2季度出两期预刊,第3季度出创刊号,由北京语言学院出版社出版,国内外公开发行。

《世界汉语教学》以反映和推动汉语教学(指对外汉语教学)这一学科的健康发展为基本宗旨;以海内外汉语教学和研究人員为主要读者对象,作他们的笔耕园地和常备读物;同时,也可供一般语言文字工作者参考。

《世界汉语教学》将开辟如下一些栏目:专论、语音、语法、词汇、汉外对比、教学论坛、教材、课程、课堂教学、新闻新义、三言两语、汉文化点滴、环球各地、书刊评介、学术动态、本刊专访等。

《世界汉语教学》为季刊,每季末月15日出版。每本收成本费0.70元(邮资另加)。订购处:北京海淀区学院路15号《世界汉语教学》编辑部。国外由中国国际图书贸易总公司发行,代号Q 1041。

**学汉语(月刊)** 《学汉语》是对外汉语教学的实用性刊物。它以帮助外国人学习汉语、了解中国为宗旨。读者对象主要是在华外国留学生和国外汉语学习者,并为汉语教师和一般汉语工作者提供参考。它将以实用性、知识性、趣味性、通俗性的内容,连续不断地为各种层次的读者服务。主要内容和栏目有:汉语知识、汉语运用、中国文化、北京人说北京话、汉语课堂、辅导与问答、我与汉语、习作园地、留学生活、语病诊所、汉外对比等。《学汉语》是外国人学习汉语的第二课堂、了解中国的又一桥梁。

《学汉语》于今年8月创刊,由《学汉语》编辑委员会(设在北京语言学院《语言教学与研究》编辑部)编辑,北京语言学院出版社出版。月刊,大32开,32页,每本定价0.40元。订购处:《语言教学与研究》编辑部发行组。邮购加收书价10%的邮购费。

In der ersten Nummer von CHUN wurde 1984 eine ziemlich umfassende Liste der seit 1981 erschienenen Lehrwerke für Chinesisch veröffentlicht. Sie hat sich als äußerst nützlich erwiesen, vor allem für diejenigen Lehrenden und Lernenden, die aufgrund fehlender Informationen bis dahin sich nicht selten dazu verleiten ließen, für den momentanen Bedarf eines der veralteten oder von der Aufmachung her zwar vielversprechenden, aber letztlich doch unbefriedigenden Lehrwerke zu kaufen, die nicht selten immer noch das Standardangebot auch der großen Buchhandlungen ausmachen. Ein Beispiel ist die Reihe "Elementary Chinese Readers" (Beijing 1980) bzw. die deutsche Version "Grundkurs der chinesischen Sprache" (Beijing 1981). In China selbst längst überholt, gehört dieses Lehrwerk unerklärlicherweise bei uns immer noch zu den meistverkauften und -benutzten Materialien. Sicher hat es zu seiner Zeit eine sehr konstruktive Rolle für den Aufbau eines didaktisch-methodisch systematisierten Chinesischunterrichts gespielt und ist nicht umsonst in alle Welt verbreitet und in verschiedene Sprachen übersetzt worden. Allerdings schreitet die diesbezügliche Entwicklung seit Beginn der achtziger Jahre mit Riesenschritten voran, und die Inhalte und Methoden des Chinesischunterrichts im Jahr 1988 können und dürfen nicht mehr dieselben sein wie in den siebziger Jahren oder davor. In bezug auf die Konzipierung von Chinesisch-Lehrwerken liegen dazwischen bereits drei bis vier Generationen!

CHUN sieht es als eine ihrer Hauptaufgaben, wichtige Neuerscheinungen in einem möglichst umfassenden Überblick vorzustellen. In dieser Nummer wurde versucht, die seit 1984 erschienenen Lehrwerke zu erfassen. Allerdings bleibt festzustellen, daß sich das Angebot von allgemeinen und vermehrt auch spezialisierten Chinesischkursen seit dieser Zeit vervielfacht hat, nicht nur bei uns, sondern auch in anderen Ländern und insbesondere in China. Aus diesem Grund ist es heute kaum mehr möglich, alle Neuerscheinungen auch nur annähernd vollständig zu erfassen. Hier und künftig wird es eher von Bedeutung sein, durch eine repräsentative Auswahl Hilfestellung bei der Suche nach Materialien für verschiedene Lernzwecke zu geben, denn das erweiterte Angebot könnte darüber hinwegtäuschen, daß sich die in jeder Hinsicht empfehlenswerten Werke nach wie vor auf eine Minderzahl beschränken.

Nachstehend werden folgende Abkürzungen verwendet:

BWX	= Běijīng Wàiguóyǔ Xuéyuàn (Fremdsprachenhochschule Beijing)
BWXH	= Běijīng Wàiguóyǔ Xuéyuàn Hànyǔbù Duiwài Hànyǔ Jiàoyánshì (Institut für Chinesisch als Fremdsprache in der Chinesisch-Abteilung des BWX)
BYX	= Běijīng Yǔyán Xuéyuàn (Beijing Language Institute/Sprachenhochschule Beijing)
BYXC	= Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè (Beijing Language Institute Press/Verlag der Sprachenhochschule Beijing)
CP	= The Commercial Press (Shāngwù Yīnshūguǎn)
GTSG	= Guóli Taiwan Shìfàn Dàxué Guóyǔ Jiàoxué Zhōngxīn (National Taiwan University Mandarin Training Center)
HJC	= Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè (Verlag für die Didaktik des Chinesischen)

- NDD = Nánkái Dàxué Duiwài Hànyǔ Jiàoxué Zhōngxīn (Zentrum für Chinesisch als Fremdsprache der Nankai-Universität)  
 RMB = Yuán Rénmínbì  
 SJC = Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè (Verlag für Bildung Shanghai)  
 SWJC = Shànghǎi Wàiguóyǔ Jiàoyù Chūbǎnshè (Shanghai Foreign Language Education Press)  
 SWX = Shànghǎi Wàiguóyǔ Xuéyuàn (Fremdsprachenhochschule Shanghai)  
 WC = Wáiwén Chūbǎnshè (Foreign Languages Press)  
 YC = Yǔwén Chūbǎnshè (Verlag für Sprache)

Nicht für alle hier aufgelisteten Werke liegen vollständige Angaben vor. Wir bemühen uns, diese nach Möglichkeit in CHUN Nr. 6 zu ergänzen. Hinweise hierzu, auf Neuerscheinungen, Arbeitserfahrungen damit und Rezensionen seitens der Leser sind sehr willkommen!

CHUN Nr. 6 wird an dieser Stelle neben reinen Lehrmaterialien auch Nachschlagewerke und Hilfsmaterialien sowie Neuerscheinungen zur Didaktik und Linguistik berücksichtigen. Für entsprechende Empfehlungen (Kurznotizen genügen) an die AFCh-Adresse (Postfach 120, 6728 Germersheim) wären wir dankbar.

## GRUNDKURSE

A Modern Chinese Course. 2 vols., 2 booklets, 4 cassettes. Hongkong: Joint Publishing Co. 1984.

Montanaro, J.S.: Getting by in Chinese. A boxed set of books & 2 cassettes. Barrons Education 1984.

Zhāng Yājūn/Chén Kěmiào/Xún Chūnshēng: Hànyǔ kǒuyǔ 900 jù (Spoken Chinese 900). Shanghai: SJC 1984. Textbuch (414 S. RMB 2.35) mit 3 Tonkassetten.

Erweiterung der teils von denselben Verfassern des BYX stammenden Werke "Hànyǔ sān bǎi jù" und "Shíyòng Hànyǔ 600 jù" (1981, vgl. CHUN Nr. 1/1984). 19 Lektionen mit praktischem Sprachmaterial für Aufenthalte und Reisen in China, allerdings z.T. lexikalisch und strukturell schon auf höherem Fortschrittenenniveau. Adressatengruppe nicht erkennbar, denn L. 1 beginnt dennoch mit "Nín hǎo!". Jede Lektion enthält Musterwendungen und -sätze (insgesamt 900), Anmerkungen, Dialoge, Übungen und Vokabular. Anhang: Lösung der Übungen. Nur als Ergänzungsmaterial und evtl. nur selektiv in fortgeschritteneren Grundkursen anwendbar.

Shì, tīng, shuō. Hànyǔ jiāoji jīchǔ (Sehen, hören, sprechen. Grundlagen der Kommunikation im Chinesischen). Hg. vom BYX. Beijing: BYXC 1986. Textbuch mit Dias (über 200) und 6 Tonkassetten.

Als Ergänzungsmaterial für Kommunikationskurse, wie "Xīn Hànyǔ sān bǎi jù" (vgl. CHUN 1/1984), aber auch als selbständiger (Intensiv-) Kurs konzipiert. 30 Lektionen mit 5-6 Kurzdialogen (in Pinyin, mit Vokabular und englischer Übersetzung) zu den üblichen elementaren Alltagssituationen. Die entsprechenden Dia-Szenen und Tonaufnahmen sind sehr realistisch und einprägsam. Bei entsprechender zusätzlicher technischer und methodischer Aufarbeitung wäre dieser Kurs ideal für Gymnasien, Volkshochschulen u.ä.

A Course in Scientific Chinese (chin. Titel: Kējì Hànyǔ jiāochéng). Hg. und gedruckt am BYX 1984 (nicht offiziell verlegt). 3 Teile in jeweils 2 Bänden (book one, book two): Listening and Speaking (tīng-shuō kèběn), Reading Comprehension (yuèdú kèběn) mit Chinese Character Exercise Books (Hánzì liǎnxiběn), Listening Comprehension (tīnglǐ kèběn) mit Listening Comprehension Workbooks (tīnglǐ liǎnxiběn).

Entsprechend der 1984 am BYX neu eingeführten Methodik des skill-differenzierten Chinesischunterrichts und als Einführungsmaterial eines umfassenderen Sprachkurses für Studenten naturwissenschaftlicher Fächer zusammengestellt. Daher als normaler Grundkurs, mit geringfügiger Betonung des naturwissenschaftlich-technischen Wortschatzes, verwendbar. Insgesamt 44 Lektionen (24 + 20) mit aufeinander abgestimmtem Inhalt in den 3 Teilen, allerdings in verschiedener Übungsform (Dialoge, Lesetexte, Hörübungen). Interessanter Ansatz, der auch in anderen BYX-internen Lehrmaterialien offensichtlich mit Erfolg ausprobiert wurde.

Lín Shān: 3 in 1 Chinese Course (chin. Titel: Hànyǔ tīng dú xiě). Singapore: Chinese Language Press o.J. (1984 ?). 4 Lektionsbände, 1 Answer Book, 1 Quick Revision - alle Bände im handlichen DIN A 6-Format, 4 Kassetten mit New Word Cards, 4 Tonkassetten, 1 Video-Kassette.

50 Lektionen mit einer sehr ausführlichen Einführung in Hànyǔ Pīnyīn, Aussprache, Schriftzeichenstrukturen (L. 1-6), danach Einzelthemen, wie "Zahlen", "Währung", "Zeit", "Datum", "Bruch- und Prozentzahlen", "Begrüßung", "Schule", "Familie und Alter" bis hin zu Spezialthemen, wie "Computer" (L. 47) und "Automobil" (L. 48). Das Answer Book bringt Übungen, hauptsächlich in Frage-Antwort-Form. Auf den New Word Cards stehen auf der Vorderseite jeweils mehrere Vokabeln und Wendungen in Schriftzeichen, auf der Rückseite die Pinyin-Transkription und die englische Übersetzung. Zielgruppe unklar. Die ersten Lektionen sind sehr elementar und z.T. ermüdend, die späteren Lektionen für Anfänger dagegen viel zu schwierig. Daher wohl eher für Auslandschinesen als Einführung in die Pǔtōnghuà gedacht. Gravierende Fehler in den Erklärungen! Ansonsten sind für fortgeschrittene Lernende evtl. die späteren Lektionen inhaltlich interessant.

Chang, Peter/Mackerras, Alyce/Yu Hsiu-ching: Hànyǔ 1. Chinese for Beginners. Student's Book. Illustrations by Boris Koslov-Liu. Brisbane: Griffith University Press 1985. 128 S.

Für Chinesisch-Schüler der Sekundarstufe in Australien verfaßt. Vermutlich das erste englischsprachige Chinesisch-Lehrwerk für diese Zielgruppe. Für jüngere Lerner besonders gut geeignet, da durch Comics u.ä. motivierend aufgelockert. Vgl. Rezension in CHUN Nr. 4/1987.

Chinesisch in 24 Stunden. Hg.: China im Aufbau (Reihe DIE GROSSE MAUER). Beijing 1985. 203 S.

24 Lektionen aus der in der Zeitschrift "China im Aufbau" erscheinenden Sprachkursserie zusammengefaßt. Nach Einführung in Aussprache und Schriftzeichen teils situative, jedoch kaum repräsentative Dialoge ("Chinesisch lernen", "Xie Wens Familie", "Im Restaurant" usw.), teils abgedroschene Geschichten aus den Lehrbüchern der 60er und 70er Jahre ("Lenins Mantel", "Doktor "Bethune", "Herr Dongguo und der Wolf" usw.) mit interlinearem Pinyin. Dazu jeweils Vokabeln, Erläuterungen, Übungen und Textübersetzung. L. 24: Grammatikwiederholung. Anhang: Vokabelliste. Völlig irreführender Titel und veraltete Konzeption. Auch nach gründlicher Durcharbeit des Büchleins kann wohl keine nennenswerte Sprechfähigkeit erreicht werden.

-----  
**Shìyòng Hànyǔ huìhuà (A Practical Course of Chinese Conversation)**. Hg.: SWX. Shanghai: SWJC 1985. 1. Band: 198 S. RMB 1.40.

Das am SWX entstandene und benutzte Material ist auf 4 Bände mit Tonaufnahmen angelegt, die inzwischen größtenteils erschienen sein dürften. Schwerpunkt liegt auf Sprech- und Hörfähigkeit und einer Einführung in Alltagsdialoge. Zielgruppe sind gemäß den Übersetzungen englischsprechende Ausländer und Japaner. Der vorliegende 1. Band enthält 24 Lektionen mit den gängigen einführenden Dialogsituationen (zur Abwechslung mal auf Shanghai bezogen). Lektionsaufbau: Text, Vokabeln, (Aussprache,) Anmerkungen, Übungen. Anhang: alphabetisches Vokabelverzeichnis. Störend wirken die interlinearen Pinyin-Transkriptionen zusammen mit englischen und japanischen Übersetzungen in den Texten.

-----  
**Zhèng Guóxióng: Bān nián xuéhuì Zhōngguóhuà (Chinesisch lernen in einem halben Jahr)**. Shanghai: Shànghǎi Yǒushēng Dúwù Gōngsī 1985.

-----  
**Lú Xiǎoyī u.a.: Chūfēi kōuyǔ (Everyday Chinese for Beginners)**. Beijing: BYXC 1986. Textbuch (335 S. RMB 3.20) mit 2 Tonkassetten.

Für Anfänger mit Vorkenntnissen. Das Material wurde in einer internen Version (Titel: "Kōuyǔ chūbù", vgl. CHUN Nr. 1/1984) seit 1981 am BYX in Intensivkursen verwendet und ist jetzt, mit geringfügigen Änderungen, auf dem chinesischen Buchmarkt zusammen mit den Tonaufnahmen erhältlich. 30 Lektionen mit je 3-4 Dialogen (nur Schriftzeichen), Vokabeln, Anmerkungen, Übungen. Eine Besonderheit ist die Aufarbeitung intentionaler Themen in L. 1 - 9 (z.B. "Wünsche und Gratulationen", "Entschuldigung und Bedauern", "Bitte und Rat"). Für weiterführende Intensivkurse, zumindest als Referenz- oder Ergänzungsmaterial, empfehlenswert.

-----  
**Lyssenko, Nicolas und Weulersse, Delphine: Méthode Programmée Du Chinois Moderne**. Paris: Editions Lyssenko 1986. 3 Bände: Sprachkurs (1a), Grammatik (1b) [noch nicht erschienen] und Übungsbuch (1c). Fortsetzungsbände sind geplant.

Der Sprachkurs (1a) besteht aus 8 Teilen von jeweils 4 Lektionen Umfang. Die einzelnen Lektionen gliedern sich in je 5 Abschnitte: Phonetik, Schriftzeichen, Vokabular, Satzmuster, Text. Das Übungsbuch greift diese Gliederung auf, bietet also zu jedem Lektionsteil eigene Aufgaben. Jeweils nach 4 Lektionen sind einige Kontrollübungen vorgesehen, die bisher Gelerntes weiter vertiefen. Besonderheiten: Getrennte Schriftzeichen- und Wortschatzvermittlung. Im Übungsheft Schreibraum für die Aufgaben.

van den Berg, M.E.: **Modern Standaard Chinees: toon, accent en intonatie-een handleiding voor het verstaan en spreken**. Muiderberg: Dick Coutinho 1986. Zusatzmaterialien: Übungsheft **Oefeningen bij Modern Standaard Chinees** und 2 Kassetten.

Der Titel täuscht, denn es handelt sich hier lediglich um eine ausführliche Einführung in die Phonetik des Chinesischen. Nur für sprachwissenschaftlich Interessierte. Die Vermittlung kommunikativer Kompetenz wird nicht angestrebt.

-----  
**Kupfer, Peter: Nín hǎo! Ein praktischer Chinesischkurs für Anfänger**. Hg. von: Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung, Bad Honnef. Zeichnungen: Solveig Gruner. Textbuch, Übungsbuch, 2 Kassetten. Bonn-Bad Godesberg: H. Kessler Verlag 1987. 136 S./124 S. DM 48,- (Text- und Übungsbuch), DM 48,- (Kassetten).

Für Intensivkurse zur Vorbereitung eines China-Aufenthalts oder einer China-Reise, für Volkshochschulen, Sprachschulen und Firmensprachkurse. 15 Lektionen zur vorwiegend mündlichen Bewältigung von Alltagssituationen (z.B. Begrüßung, Beruf und Arbeitsplatz, Einladung und Verabredung, Universität, Einkäufe, Restaurant), jeweils bestehend aus A. Gesprächen (7-8 Kurzdialoge und 1 Kurztext) und B. Redemitteln (Satzmuster mit parallelem Wortschatz und Anwendungserläuterungen) im Textbuch, C. Strukturübungen (Aussprache, Wortbildung, Satzbau) und D. Anwendungsübungen (Einzelaufgaben und Partnerübungen) im Übungsbuch. Texte prinzipiell in Pinyin, zusätzlich wenige kommunikativ nützliche Schriftzeichen. Anhang: Wörter- und Namensverzeichnisse, Gespräche in Schriftzeichen.

-----  
**Raab, Hans-Christoph: Chinesisch - sprechen, lesen, schreiben**. Teil A: Sprachbuch, Teil B: Schriftübungs- und Lesebuch. Bonn-Bad Godesberg: H. Kessler Verlag 1987. 107 S./90 S. DM 24,- (Teil A), DM 22,- (Teil B).

Erstes Chinesisch-Lehrwerk für höhere Schulen im deutschsprachigen Raum, entstanden aus mehrjähriger Unterrichtspraxis des Verfassers. Zweiteiliges Konzept der Vermittlung von Sprache (Teil A arbeitet mit Pinyin) und Schrift (Teil B). 15 Lektionen mit einer Einführung in L. 1 und ab L. 2 Alltags- und Schulsituationen (Begrüßung, Fragen nach dem Befinden, Vorstellung, Besitzverhältnisse, Besuch beim Lehrer, Landkarte von China, gegenseitiges Kennenlernen usw.), jeweils bestehend aus Text (Dialog), Vokabeln, Anmerkungen, Grammatik, Übungen, "Lernen Sie auswendig!", Erläuterungen zur Sprache und Landeskunde. Anhang: Vokabel- und Namensverzeichnis. Teil B enthält 150 wichtige Schriftzeichen mit Einführung der Radikale und systematischen Schreib- und Leseübungen. Das Material baut inhaltlich auf den ersten Lektionen im "Practical Chinese Reader" auf, bringt aber eigenen didaktischen Ansatz mit sehr behutsamer Progression und übersichtlicher Darstellung. Für einjährigen Unterricht am Gymnasium konzipiert. Auch geeignet für Volkshochschulkurse u.ä.

-----  
**Bucher, Urs/Chén Ènquán/Liú Hǎifāng: Learning Chinese - Chinese Course for Beginners**. Grossdietwil (Schweiz): Tobun 1987. 264 S. SFr. 54/\$ 37/£ 26. Zusatzmaterialien: **Learning Chinese: English Translations and Solutions Exercises**. 48 S. SFr. 28/\$ 19/£ 13. **Learning Chinese: Cassette-Tapes I & II**. SFr. 24/\$ 17/£ 12 je Cassette.

Sowohl für Lernende als auch für Touristen gedacht. Praktisches Alltagschinesisch. Aktives und passives Üben von Satzmustern, mit einfachen Grammatik-

erklärungen. Wahlweise auch Erlernen der Umgangssprache ohne Schriftzeichen, nur mithilfe von Pinyin möglich. 20 Lektionen: Begrüßung, Selbstvorstellung, Telefonate, Fragen nach der Zeit, Fragen nach dem Weg, Geldumtausch u.a., zusätzlich 4 Wiederholungslektionen. Ansprechendes Layout.

**Modern Chinese Beginner's Course** (chin. Titel: **Chūjí Hànyǔ kèběn**). Hg. von der 3. Fakultät für Ausländische Studierende des BYX, Beijing: BYXC/HJC 1986/87. Je 2 Bände Arbeitsbücher (kèběn) mit 2 Kassetten, Chinese Character Workbooks (Hánzì dúxiě liànxí), Reading Comprehension (Yuèdú lǐjiě), Listening (tīnglǐ liànxí) mit 4 Kassetten. Ca. RMB 2.00 pro Band.

Überarbeitete und im Unterricht am BYX mehrjährig erprobte Fassung eines bereits 1979/80 zusammengestellten Lehrmaterials. 55 Lektionen mit jeweils 1. Vokabeln, 2. Texten (größtenteils situativ-kommunikativ gestaltete Dialoge, im 1. Band noch mit getrennter Pinyin-Version), 3. Phonetik (nur im 1. Band), 4. Grammatik, 5. Übungen. Die Schriftzeichen werden in den beiden separaten Workbooks erklärt, aktiv und passiv geübt. In den zwei anderen Zusatzmaterialien finden sich zusammenhängende Lesetexte bzw. Aussprache-, Diktat- und Hörübungen. Einfache und transparente Aufmachung. Außerhalb Chinas nur beschränkt einsetzbar.

#### MITTELKURSE - AUFBAUMATERIAL

Dù Róng/Lin, Helen T. u.a.: **Speaking Chinese About China (Zhōngjí Hànyǔ kǒuyǔ: Huà shuō Zhōngguó)**. 2 Bände (shàng, xià cè). Beijing: WC 1985/1987. 490/602 S.

Chinesisch-amerikanisches Kooperationsprojekt, als Kurs in chinesischer Umgangssprache für Studierende des zweiten Studienjahres an amerikanischen Hochschulen. Zugleich Vermittlung umfassender landeskundlicher Kenntnisse über China. 7 Lerneinheiten mit insgesamt 20 Lektionen (10 pro Band). Texte nacheinander jeweils in Kurzzeichen, Langzeichen und Pinyin-Transkription. Danach Vokabular und verschiedenartige Übungen (Grammatik, Hörverständnis, Frage-Antwort, Übersetzen. Zu jeder Einheit gibt es einen Anhang mit einem "subordinate text", in dem kontrastiv ein entsprechendes landeskundliches Thema über die USA aufgegriffen wird. Zahlreiche Texte in Dialogform (Lehrer - Student). Gutes Layout mit einigen Fotografien.

Sòng Xiàocái/Lǐ Déyì/Chén Tōngshēng: **Běijīng yóulǎn** (Ausflüge in Beijing). Beijing: BYX 1984. Dia-Serie (4 Mappen) mit Begleitheft und 6 Tonkassetten. Nur interne Version.

27 Lektionen zu Beijing allgemein (L. 1) und 26 Sehenswürdigkeiten, dargestellt in ca. 400 Dias mit Kurzerläuterungen und Dialogen dazu auf Tonkassette und im Begleitheft. Sehr empfehlenswert für kombinierten Sprach- und Landeskundeunterricht. Setzt allerdings Kenntnisse bzw. zusätzliche Übungen zum kulturhistorisch spezifischen Wortschatz voraus. Technisch schwer zu handhaben, da die Dias noch nicht mit den Tonaufnahmen automatisch synchronisiert sind.

Xú Yànwén/Wáng Shǒuduān: **Shíyòng kǒuyǔ** (Praktische Umgangssprache). Beijing: BWXH 1985. 346 S.

50 Lektionen zu Alltagsdialogen (neben den Grundsituationen z.B. auch "Wetter", "Laune", "Gewohnheiten", "Ausstellen einer Bescheinigung") für Fortgeschrittene mit einem Wortschatz von über 1500. Jeweils 3-4 längere Dialoge (ohne Pinyin), Worterklärungen (nur auf Chinesisch), Übungen und Vokabular. Anhang: alphabetisches Wörterverzeichnis. Authentische Umgangssprache mittleren Schwierigkeitsgrades.

Liú Xún u.a.: **Practical Chinese Reader III** (chin. Titel: **Shíyòng Hànyǔ kèběn dì sān cè**). Beijing: CP 1986. 393 S. RMB 3.00

Dieser Folgeband der bereits 1981 erschienenen Bände I und II, dem ersten in China erstellten Chinesisch-Lehrwerk für den Gebrauch im Ausland (vgl. CHUN Nr. 1/1984), ist ebenfalls am BYX entstanden. 15 Lektionen mit Erlebnissen von Pálánka, Gǔbō und dem Ehepaar Bùlǎng auf Reisen in China und in der Begegnung mit der chinesischen Kultur und Gesellschaft. Aufbau einer Lektion: narrative Texte, Dialoge, Anmerkungen, Vokabular, Erläuterungen zum Wortgebrauch, Übungen. Wortschatz: ca. 900. Anhang: alphabet. Vokabelverzeichnis. Empfehlenswert für 3.-4. Hochschulsesemester.

Neu erschienen: **Practical Chinese Reader IV** (**Shíyòng Hànyǔ kèběn dì sì cè**). Beijing: CP 1987. 381 S.

Ähnlicher Aufbau wie Band III. Lektionen 16-30.

Lǐ Gēngxīn u.a.: **Gāojí Hànyǔ** (Oberstufe Chinesisch). 2 Bände (shàng, xià cè). Beijing: BYX 1985. Gedruckte, interne Ausgabe. 179/200 S.

Für Studierende mit guten Grundkenntnissen und Interesse an chinesischer Literatur und Geschichte. Auch zum Selbststudium. Insgesamt 20 Lektionen mit verkürzten und teils vereinfachten Texten (ca. 3-6 Seiten) der älteren und neueren Literatur. Jeweils mit Anmerkungen, Vokabular, Übungen. Jeder Band mit Glossar (engl. Übs.).

Lǐ Zēngjī: **Hànyǔ kèběn - gōng èr niánjí yòng** (Chinesisch-Lehrbuch für das zweite Jahr). Tianjin: NDD 1987. 327 S.

Für Fortgeschrittene des 2. Studienjahres mit einem Wortschatz von etwa 1000. Schwerpunkt: Leseverständnis, zugleich aber mit Sprech-, Hör- und Schreibübungen. 18 Lektionen, jeweils mit Text (größtenteils traditionelle Geschichten, aber auch Sachtexte zur Kultur, z.B. über "Tee"), Vokabeln, Anmerkungen, Übungen, kurzer Lesetext, Wortbildung (verschiedene Wortkombinationen jeweils eines Schriftzeichens - sehr gut!). Leider sehr schlechtes Layout, mit Druckfehlern im Englischen (sogar auf dem Einband!).

Sūn Huǐ/Huters, Theodore D.: **Kǎimíng zhōngjí Hànyǔ** (engl. Titel: **Kaiming Intermediate Chinese**). Beijing: YC 1987. 486 S. RMB 3.75. Begleitmaterial: 1 Videokassette.

Produkt einer Zusammenarbeit zwischen der Nankai-Universität in Tianjin und der University of Minnesota, was sich deutlich auf die in China noch ungewöhnliche Konzeption auswirkte. Schwerpunkt: fortgeschrittene Umgangssprache. 15 Einheiten (danyuán) für insgesamt 60 Unterrichtsstunden. Gesprächssituationen, denen ein ausländischer Studierender in China häufig begegnet. Jede Einheit ist nach 3 Aspekten gestaltet: Sprechsituationen, Satzstrukturen, sprachliche Funktionen. Am Anfang jeder Einheit steht eine Übersichtstabelle

mit den zu behandelnden "key concepts", "example sentences" und "main structures". Danach folgen hintereinander 3 Dialoge, je in Kurz- und Langzeichen und als Pinyin-Version. Vokabeln mit separater Anführung der neuen Schriftzeichen am unteren Seitenrand, schließlich ein sehr ausführlicher und kommunikativ gestalteter Übungsteil mit zahlreichen Zeichnungen. Anhang: alphabetisches Schriftzeichenverzeichnis und nach Strichzahlen geordnetes Wörterverzeichnis. Das Buch hätte ein schöneres und übersichtlicheres Layout verdient.

-----  
**Zhōngjí Hànyǔ Jiàochéng (shàng cè)** (Mittelstufenkurs Chinesisch/1. Band).  
 Beijing: BYXC 1987. RMB 2.95. 11 Lektionen.  
 -----

#### S P E Z I A L - U N D F A C H S P R A C H E N K U R S E

-----  
**Xīnwén tīnglǐ Jīchǔ** (Grundlagen für das Hörverständnis von Nachrichten).  
 Beijing: BYX 1984. Textbuch (334 S.) mit 3 Tonkassetten.  
 -----

Vermittelt auf der Grundlage von Rundfunknachrichten über 800 neue Wörter und über 150 Satzmuster an Studierende des 2. Jahres. 34 Lektionen politischen, wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Inhalts. Einfache Einführung mit häufigen Standardausdrücken der Nachrichtensendungen (L. 1), Programm- und Wettervorhersage (L. 2) usw. Neben Vokabular jeweils sehr nützliche Übungen. Anhang: Verzeichnisse der Wörter, Namen, einiger Abkürzungen und von Kurz- und Langbezeichnungen politischer u.a. Organisationen. Für entsprechend orientierte Kurse empfehlenswert. Die Tonaufnahmen sind allerdings nicht authentisch, sondern nachträglich angefertigt.

-----  
**Xún Chūnshēng: Zhōngguó xiàndài yīngyǒngwén** (Moderne Korrespondenz in China).  
 Hongkong: Sānlíán Shuān 1985.  
 -----

**Hán Shūfāng: Xiézuò jiàocái** (Lehrmaterial für Schreib- und Aufsatzübungen).  
 2 Bände (shàng, xià cè). Beijing: BYX 1985/86. Vervielfältigte Fassung.  
 -----

Für den zweisemestrigen Aufsatzunterricht für Fortgeschrittene am BYX. 15 bzw. 10 Lektionen zum Üben von Nacherzählungen, Berichten, Beschreibungen, Schreiben von Briefen und Notizen, Ausfüllen von Formularen usw.

-----  
**Chén Róngshēng/Fāng Xuéfēng/Yáng Jūnxuān: Jīngjì Yuèdú** (Lesekurs Wirtschaft).  
 2 Bände (shàng, xià cè). Beijing: BYX 1986. Vervielfältigte Fassung.  
 -----

Wahrscheinlich der erste systematische Kurs für chinesische Wirtschaftstexte überhaupt. Für Studierende mit einem allgemeinen Wortschatz von ca. 2000. Insgesamt 18 Lektionen. Jeweils ein- bis vierseitige Texte zur Wirtschaftsgeographie und -politik, Landwirtschaft, Industrie, zum Binnen- und Außenhandel, Verkehr, zur Investitions- und Geldwirtschaft, zum Banken- und Versicherungswesen usw., mit Vokabular (mit Pinyin und engl. Übs.) und verschiedenen, z.T. sehr nützlichen Übungen. Anhang: alphabetisches Wörterverzeichnis.

-----  
**Riedinger, Heinz: Kommunikationskurs Chinesisch - Chinesisch Hören. Politische Rundfunknachrichten aus der VR China.**  
 Bonn: Selbstverlag des Autors 1986. Textband (102 S.) und 3 Tonkassetten.  
 -----

Der Verfasser hat das Material auf der Grundlage und in Ergänzung des 1982 im Hueber-Verlag erschienenen "Kommunikationskurs Chinesisch - Chinesisch Lesen; politische Texte aus Zeitungen und Zeitschriften" von Denninghaus/Chen-Klein als skill-spezifischen Rundfunk-Hörkurs konzipiert, dessen wichtigster Bestandteil die authentischen Tonaufnahmen von Rundfunknachrichten des Jahres 1980 sind - u.a. die Originalstimmen von Huà Guófēng und Dèng Xiǎopíng. Spielzeit 170 Min. Insgesamt 10 Lektionen, jeweils mit Originalabdruck der mit den Rundfunksendungen wörtlich fast identischen Nachrichten aus der Tagespresse auf der rechten Heftseite und des in Pinyin transkribierten Zeitungstextes sowie zusätzlicher mündlicher Meldungen auf der linken Heftseite. Lernziel: Verständnis der Texte "ausschließlich über das Ohr". Adressatengruppe u.a.: Wirtschaftsvertreter, Journalisten, Diplomaten. Das Material wurde vom Autor in Sprachkursen für Diplomaten erprobt. Ausgezeichnete Methodik! Nachteil ist allerdings, daß der Inhalt und auch die politische Idiomatik inzwischen z.T. veraltet sind.

#### Z E I T U N G S - U N D L E K T Ö R E K U R S E

-----  
**Lǐ Zhènjié/Wáng Héngxuān: Bàokān lǚwén xuǎndú** (engl. Titel: **Selected Readings from Newspapers and Periodicals**).  
 Bände 1 & 2. Beijing: BYX 1984. 260/225 S.  
 -----

Nachfolgmaterial der schon 1982/83 am BYX erschienenen Zeitungslektürekurse (vgl. CHUN Nr. 1/1984). Ähnlicher Aufbau, mit Presseartikeln zu Politik, Wirtschaft und Gesellschaft hauptsächlich der Jahre 1982-83. Insgesamt 14 Lektionen, jeweils mit Vokabular, mit inhaltlichen, idiomatischen und grammatischen Erläuterungen und für die Bearbeitung von Zeitungstexten teils sehr nützlichen Übungen. Anhang im Band 2: Wörterverzeichnis, Verzeichnisse erläuterter Begriffe und Synonyme.

-----  
**Láozhāi gùshi** (Geschichten des Liaozhai). Hg. von der 2. Fakultät für Ausländische Studierende des BYX (Reihe: Chinese Readings for Foreigners - with English & French Notes).  
 Beijing: CP 1984. 280 S. RMB 1.30  
 -----

31 für ausländische Lernende vereinfachte, in moderne Umgangssprache umgesetzte und mit Vokabular (engl. & franz. Übs.) versehene Geschichten aus der Sammlung "Liáozhāi zhīyì" (Anfang Qing-Dynastie). Dieses Lehrwerk soll hier nur repräsentativ angeführt werden für eine Reihe ähnlicher interessanter, zumeist am BYX verfaßter Materialien zur didaktischen Verarbeitung der älteren und neueren chinesischen Literatur.

-----  
**Zhōng Qīn: Everyday Chinese. Selected Prose Readings.**  
 Beijing: New World Press 1985. 252 S.  
 -----

Folgeband des vom selben Verfasser (BYX) stammenden "Everyday Chinese. 60 Fables and Anecdotes" (Beijing 1983; vgl. CHUN Nr. 1/1984). Zum Selbststudium für Englisch sprechende Lernende. 13 sehr verschiedenartige und von ihm für Lernzwecke überarbeitete Texte zur Landeskunde, aus der älteren, neueren und Minderheitenliteratur, mit Pinyin, Vokabeln und englischer Übersetzung. Die gleichen Probleme wie beim 1. Band: Sehr heterogene Texte mit zum Teil seltenem literarischem und veraltetem Wortschatz. Daher ist der Titel "Every-

day Chinese" vollkommen unangebracht und die Adressatengruppe schwer einzuordnen.

**Zhōngguó wénhuà èrshí jiǎng (xiùdìngběn)**(engl. Titel: **Twenty Lectures on Chinese Culture**). Taipei: GTSG 1986. 389 S. (nicht offiziell verlegt).

In dem schon in einer älteren Fassung vorliegenden, am GTSG verwendeten Lehrwerk werden 20 Themen zur chinesischen Kultur, Geographie, Geschichte, Politik, Wirtschaft, Tradition, Gesellschaft, Sprache, Literatur und Philosophie in einführender Weise besprochen und jeweils in Frage-Antwort-Übungen vertieft. Jede Lektion enthält eine Vokabelliste mit der in Taiwan neu eingeführten lateinischen Umschrift, die dem Pinyin sehr ähnelt, sowie eine Liste wichtiger idiomatischer Wendungen. Für deutsche fortgeschrittene Lernende ist das Buch auch zum Üben der Langzeichen nützlich, deren Gebrauch ja in der VRCh reaktiviert worden ist.

**China-Texte. Kommentierte Textsammlung zum chinesischen Sprachstudium für Fortgeschrittene.** Hg. von: Chiao Wei/Zhang Yushu/Schmidt-Glitzner, Helwig. Redaktion: Janke, Dorothee/Ding Na/Wippermann, Dorothea. Bonn-Bad Godesberg: H. Kessler Verlag 1986. 155 S. DM 29,--

30 authentische Texte aus chinesischen Zeitungen (größtenteils "Rénmín Rìbào"), Zeitschriften u.a. Quellen, jeweils mit Vokabeln (Schriftzeichen, Pinyin, deutsche Übersetzung), Anmerkungen zum Wortschatz (grammatische Strukturen u.ä.) und zum Textinhalt (z.B. Biographien chinesischer Politiker; sehr nützlich!). Gute Einführung in die Zeitungs- und Textlektüre. Hervorragendes Layout (DIN A 4-Format). Erstes Lehrwerk dieser Art im deutschsprachigen Raum. Vgl. auch die Rezension in diesem Heft.

**Yī fēn zhōng xiǎoshuō xuǎnzù** (Annotierte Auswahl von "Minutenerzählungen"). Ausgewählt und annotiert von Lǐ Dàzhōng. Beijing: BYXC 1987. 105 S. RMB 0.70

40 der beliebten, nicht mehr als 1-2 Seiten umfassenden "1-Minute"-Kurz-erzählungen aus der Tageszeitung "Běijīng Wǎnbào", mit Fußnoten in chinesischer Sprache. Oft liegt zwar gerade hier die Würze in der Kürze, dennoch bietet sich das Material als Übergang zum Studium der modernen chinesischen Literatur an.

**Zhōngguó wénhuà zhīshì** (Wissenswertes zur chinesischen Kultur). Beijing: BYXC 1987. RMB 1.75 (Halbleinen RMB 2.45).

25 Themen, wie Schriftzeichen, Buchdruck, Gartenbaukunst, Herkunft der Familiennamen, Verwaltungsgliederung, Feiertage, Eß- und Trinkgewohnheiten Chinas, werden systematisch besprochen. Geeignet für Fortgeschrittene der Oberstufe oder für ChaF-Lehrer.

## W O R T S C H A T Z - S P R A C H F Ü H R E R

Zhào Xiánzhōu u.a.: **Zhōngguó yóulǎn bǐbèi** (Notweniges für das Reisen in China). Shanghai: Shanghai Wàiyu Yīnxiàng Chubanshè 1985.

Bucher, Urs: **Vocabulary of Modern Chinese**. Grossdietwill (Schweiz): Tobun 1986. 815 S. SFr. 78/\$ 39/£ 25. Zusatzmaterial: **Vocabulary of Modern Chinese: English Translation of all Illustrative Sentences**. 250 S. SFr. 32/\$ 16/£ 10.50

Interessanter Versuch, einen Grundwortschatz von 4000 in Verbindung mit rund 10000 illustrierenden Sätzen und idiomatischen Wendungen zu vermitteln. 3 Teile mit je 11 thematisch geordneten Lektionen (Essen und Trinken, der menschliche Körper, Bekleidung, Reisen, Geographie, Städte, Freizeit usw.). Jede Lektion enthält 4 Schwierigkeitsstufen, so daß die 33 Lektionen von vorn bis hinten viermal durchgearbeitet werden. Zahlreiche Illustrationen. Gute Ergänzung eines normalen Lehrbuches zur raschen Wortschatzerweiterung.

**Chinesisch für Reisende.** Sprachkassette mit Beiheft. Bremen: Doris-Knop-Verlag 1986. DM 24,80

Ausschließlich reisepraxisbezogene Redewendungen und Vokabeln zum leichten und schnellen Erlernen.

Frühauf, Regina: **Chinesischer Schnellkurs**. Textbuch mit 2 Cassetten (Gesamtspielzeit 103 Min.). Weissenhorn: Japaninfo Verlag 1987. 66 S. DM 68.--

416 Begriffe und Sätze in zehn Themenabschnitten (Begrüßung und Kommunikation, Verkehr, Hotel und Restaurant usw.) für den China-Aufenthalt. Jeweils deutsche Wendung, Schriftzeichen, Pinyin und Hilfslautschrift. Ohne Einführung in die Sprache und Schrift. Für die sehr einfache Aufmachung zu teuer. Zum Lernen selbst nicht geeignet. Als Sprachführer auch nur beschränkt tauglich.

Forster-Latsch, Marie-Luise und Helmut: **Hoch-Chinesisch (Mandarin) für Globetrotter**. Bielefeld: Peter-Rump-Verlag, 2. Aufl. 1987 (Kauderwelsch-Band 14). 112 S. DM 12.80. Dazu 1 Tonkassette, DM 12.80 (nur beim Verlag erhältlich).

Einfaches Touristen-Chinesisch für die effektive Verständigung unterwegs. Übersichtliche Einführung in Sprache, Grammatik und Landeskundliches in Verbindung mit Sprachverwendung. Zusätzlich Tips und Verhaltensregeln zum Umgang mit den Menschen in China. Für schnelle Orientierung sehr empfehlenswert. Die Tonakzentuierung im Pinyin sollte allerdings in der nächsten Auflage verbessert werden.

**Langenscheidts Sprachführer Chinesisch; Praktische Redewendungen und Wörter für die Reise.** Hg. von Langenscheidt-Redaktion. Chinesische Bearbeitung und Layout von Klaus Stermann. Berlin/München: Langenscheidt 1987 (4., überarbeitete Auflage). DM 8,80

Der Verfasser hat die 1983 erschienene und in CHUN Nr. 1 (1984) bereits besprochene 1. Auflage in akribischer Kleinarbeit neu überarbeitet, so daß dies der beste und handlichste Sprachführer für Chinesisch im deutschsprachigen Raum sein dürfte. Für die verschiedensten Situationen, auch bei längeren China-Aufenthalten, finden sich Redewendungen und ein sehr umfangreicher Wortschatz, systematisch geordnet und in Schriftzeichen, in Pinyin, einer zusätzlichen Hilfslautschrift und der deutschen Übersetzung. Sehr nützlich ist das Stichwortverzeichnis im Anhang. Ein einleitender Teil führt in kompetenter Weise in die Charakteristika des Chinesischen ein.